



20. Tagung des Fachverband Chinesisch e.V.

*Chinesisch unterrichten – Aktion und Reflexion:
praktische Theorien, Aktionsideen und Handlungsstrategien*

Universität Wien, 7. - 9. September 2017

大会日程表 Tagungsprogramm

Donnerstag 7. September 2017, 九月七日 (星期四)		
Donnerstag 7. September 2017, 九月七日 (星期四)	ab 8:30	Registrierung 大会注册、报到
	9:30-10:30	开幕式 Begrüßung HS C2 <ol style="list-style-type: none"> 1. Susanne Weigelin-Schwiedrzik (Studienprogrammleitung des Instituts für Ostasienwissenschaften; für das Rektorat der Universität Wien 东亚研究所教务主任, 维也纳大学校长会代表) 2. Richard Trappl (Direktor des Konfuzius-Instituts an der Universität Wien, 维也纳大学孔子学院院长) 3. Botschaft der Volksrepublik China 中华人民共和国大使馆 4. Andreas Guder (Vorsitzender Fachverband Chinesisch 德语区汉语教学协会会长)
	10:30-11:15	主题演讲 Keynote Speech HS C2 <p style="text-align: center;">Moderatorin: Christina Bazant-Kimmel</p> <p style="text-align: center;">Klaus-Börge Boeckmann</p> <p style="text-align: center;">From reflection to action. How (language) teachers can develop practical theories and strategies for change through action research (Von der Reflexion zur Aktion. Wie (Sprachen-) Lehrende durch Aktionsforschung praktische Theorien und Handlungsstrategien entwickeln können) [E; PPT: DE]</p>
	11:15-11:30	Gruppenfoto 团体照
	11:30-13:00	Mittagessen 午餐
	13:00-13:45	主题演讲 Keynote Speech HS C2 <p style="text-align: center;">Moderatorin: Yan LI</p> <p style="text-align: center;">Helen H. SHEN 沈禾玲</p> <p style="text-align: center;">行动研究：一个正在兴起的汉语二语课堂教学研究趋向 (Action Research: An Emerging Trend in Chinese L2 Classrooms) [CH; PPT: E]</p>
	13:45-14:00	会场交换
	14:00-15:30	会场一 HS C2 Blended learning / 混合学习 <p style="text-align: center;">Moderator: Arvid Storch</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “翻转课堂”模式导入德国大学高年级汉语课程之思考 (Chin-Hui LIN) 2. Flipped Classroom – aber wie? Konzeption von Selbstlernbausteinen und Präsenzeinheiten am Beispiel von Übersetzungsproblemen im Sprachpaar Chinesisch-Deutsch (Antonia Happ and Julia Buddeberg) 3. Building an Effective Blended Learning Environment – Redesigning TCFL Classes with VoiceThread (Hong LI)

Donnerstag 7. September 2017, 九月七日 (星期四)		会场二	Moderatorin: Jiani SHI
		HS A Classroom teaching / 课堂教学	1. Lernerfolg durch integrierten 听力 und 口语 Unterricht (Noemi Happ)
			2. 对外汉语新闻课教学模式探究 (Jingling WANG)
			3. Diversify Assessment Tools to Holistically Evaluate Advanced Chinese Learners (Jue WANG)
		会场三 SIN 1	Workshop 1
			Hefei HUANG and Limin SUN (CH und DE)
	Workshop zum Lehrwerk „Unvergessliches Chinesisch“		
	15:30-16:00	Kaffeepause 茶点休息	
	16:00-17:30	会场一 HS C2 Course design / 课程设计	Moderator: Henning Klöter
			1. Design a Course Specific for Chinese Heritage Learners: issues and problems (Zhiyan GUO)
			2. 桌遊融入初級華語教學之研究 (Eric Zhi Feng LIU and Junhong LIN)
		会场二 HS A Multi-cultural interaction / 多文化交际	3. 一对一课程设置及教学方法探究 —— 以维也纳大学孔子学院职业发展汉语学习中心为例 (Jiani SHI)
			Moderatorin: Marion Krames
			1. From Action to research: integrating eTandem into institutional language programmes (Yan LI)
会场三 SIN 1		2. Interpreting the notion “individual value” within a multicultural framework via E-tandem meetings (Kateryna Kremenchuk and Yan LI)	
		3. 对外汉语跨文化课堂沟通策略会话分析 -以「欧洲汉语能力基准项目」为基础 (Yaying HUANG)	
		Workshop 2 (16:00-18:00)	
		Uei Chiang-Schreiber und KLETT Verlag	
		Begeistert Lehren und Lernen mit Long Neu (max. 25 P.)	

Freitag 8. September 2017, 九月八日 (星期五)			
Freitag 8. September 2017, 九月八日 (星期五)	9:00-11:00	Moderatorin: Stefanie YU 游欣恩	
		Invited Workshop - Yujen LIEN 連育仁	
		對外漢語與創新科技在課室的整合運用	
	11:00-11:15	会场交换	
	11:15-12:00	主题演讲 Keynote Speech HS C2	Moderator: Richard Trappl
			Fuzhen SI 司富珍 The Importance of Linguistic Theory for the Teaching of Chinese as a Second Language (语言理论在对外汉语教学中的重要性) [CH; PPT: E]
	12:00-13:00	Mittagessen 午餐	
	13:00-13:45	主题演讲 Keynote Speech HS C2	Moderatorin: Chin-hui LIN
Shou-hsin TENG 鄧守信 语言的共性及特性与对外汉语教学 (Language-Universal vs. Language-Specific Features and L2 Chinese Pedagogy) [CH; PPT: E]			
13:45-14:00	会场交换		

Freitag 8. September 2017, 九月八日 (星期五)	14:00-16:00	会场一 HS C2 Va- rieties and pronuncia- tion / 方言 与语音	Moderatorin: Cornelia Schindelin
		1. Zwischen Normativität und Realität: Was ist korrektes Chinesisch? (Henning Klöter)	
		2. Searching for word stress in Chinese: a hunt for the Yeti? (Hana Triskova)	
		3. 针对初中级汉语水平学习者汉语语音修正策略研究 —— 兼谈《汉语语音训练手册》的编写与使用 (Jiankun WANG)	
		会场二 HS A Lehrwerk- analysen / 教材分析 及反馈	Moderatorin: Kateryna Kremenchuk
		1. 《當代中文課程》詞類架構 (Li-Ping CHANG)	
	2. 新编《汉语教材》(第二册) („Lehrbuch zur chinesischen Sprache 2“) 使用说明 (Shaofeng NI)		
3. Erwerb realistischer Kompetenzen mit “Encounters” (Gregor Kneussel)			
	会场三 SIN 1	Ländertreffen Schule	
	16:00-16:30	Kaffeepause 茶点休息	

Freitag 8. September 2017, 九月八日 (星期五)	16:30-17:00	颁奖典礼 Preisverleihung HS C2	Friedhelm-Denninghaus-Preis 典宁豪斯奖
	17:00-19:00	HS A	Mitgliederversammlung
	16:30-18:00	会场一 SIN 1 汉语学习 国别研究	Moderator: Baolin ZHANG
			1. 法籍漢語學習者動態助詞"了"偏誤分析 (Chiu Kuei HUANG)
			2. K-12 中文分級閱讀的挑戰與機遇 (Yuanyuan GU)
19:30		Konferenzessen: Heuriger 酒村 Heuriger Maly: Sandgasse 8, 1190 Wien (Grinzing)	

Samstag 9. September 2017, 九月九日 (星期六)		
Samstag 9. September 2017, 九月九日 (星期六)	9:00-10:30	会场一 HS C2 Kontrast- analyse / 对比分析
		Moderator: Andreas Guder
		1. 德汉情态副词对比分析及针对以德语为母语的 汉语学习者的教学建议 (Yan WANG)
		2. Euphemistische Lexeme und Phraseme im ChaF-Unterricht: chinesische Euphemismen für Tod, Krankheit und physiologische Prozesse als Lern- und Lehrproblem (Yaroslav Akimov)
		3. „h i n a u f e n“ und „h e r u n t e r n“ Strategien der Sprachökonomie am Beispiel chinesischer Verben mit den Komplementen der Richtung (KdRi) 来 u.去 (Heribert Lang)
		会场二 HS A Lehr- werkana- lysen /教 材分析及 反馈
		Moderatorin: Meiling JIN
		1. 应用语言学研究对中文教材编纂的重要性: 一个实例 (Cornelius Kubler)
		2. 如何設計配合語法結構的課室活動 (Stella KUO, Shenhxing HONG and Wan-Ju LEE)
	10:30-11:00	会场三 SIN 1 ChaF im Schulun- terricht / 中小学教 学
Moderatorin: Patrice Gruber		
1. Die Rolle von Lernaufgaben zur Förderung sprachlicher Interaktion im Anfangsunterricht in Chinesisch als neu einsetzender Fremdsprache (Wenhao YOU)		
2. Affenkönig, Mittherbstmond und Sprichwörter: Welche Möglichkeiten bietet der interkulturelle Ansatz für den Chinesischunterricht an Sekundarschulen? (Kathleen Wittek)		
	3. Die Handpuppe als Kultur- und Sprachvermittler im Chinesisch-Unterricht in Kindergärten und Grundschulen (Dorothea Slevogt)	
Kaffeepause 茶点休息		

Samstag 9. September 2017, 九月九日 (星期六)	11:00-12:30	会场一 HS C2 Schreiben und digi- tale Me- dien / 写 作与数字 化媒体	Moderatorin: Lan DIAO
			1. L2 Writing Development of Chinese Heritage and Non-heritage Learners (Shuyi YANG)
			2. Digitales Schreiben ist kreatives Schreiben – Aspekte eines Paradigmenwechsels im Chinesischunterricht (Andreas Guder)
			3. Ein neues Konzept für den multimedialen Chinesischunterricht mit einem Tool für Lehrende zur individuellen Lernförderung (Felix KUANG)
		会场二 HS A 针对 德语母语 者的研究	Moderatorin: Fuzhen SI
			1. 关于德语背景汉语学习者语料库的构建 (Baolin ZHANG)
		2. 以德语为母语的学习者在初级写作中“了”字的用法偏误分析 (Shaolian CAI)	
		Workshops Schule 1 / 中学教学 工作坊 1	
		会场三 SIN 1	1. Interaktiver Workshop zur Förderung der Schreibkompetenz (für die Sekundarstufe II) (Wen-Na YEUNG)
	12:30-13:30	Mittagessen 午餐	
13:30-15:30	会场一 HS C2 Überset- zungsun- terricht / 翻译教学	Moderatorin: Barbara Drinhausen	
		1. Fasse Dich kurz und lege ausführlich dar. Die Länge chinesischer Sätze gestern und heute (Cornelia Schindelin)	
		2. Didaktisch reflektierter Übersetzungsunterricht (Juan CAO)	
	3. Erfahrungsbericht aus der Unterrichtspraxis - Neue Ansätze im Übersetzungs- und Dolmetschpraktikum (Patrice Gruber)		

Samstag 9. September 2017, 九月九日 (星期六)	会场二 HS A 偏误 分析/语 法结构	Moderatorin: Shaolian CAI
		1. 動態語法觀的偏誤分析與導正 (Liyuan CHEN)
		2. “你好嗎”研究：教學偏誤、語境適切及歷史溯源 (Ran TIAN)
		3. 現代漢語與德語分裂句的類型與功能 (Yuyuan YOUNG)
	会场三 SIN 1	Workshops Schule 2 / 中學教學 工作坊 2
		Die Förderung der Lesekompetenz unter Berücksichtigung binnendifferenzierender Maßnahmen exemplarisch anhand eines Lesetextes aus dem Lehrwerk Tongdao (Felix Meyer zu Venne)
	15:30-16:00	Kaffeepause 茶点休息
16:00-17:00	闭幕式 Abschied HS C2	
17:00-19:00		Geführter Wien-Rundgang (CH, E, DE) Max. 25 P.